



## As-n-Mas di ddurt

### Afetfel unekcum

Anekcum S cčna yagi : Byiy ad enuy fellak

Akahin ad yini: Ssid yilli yidwen!  
Tirit: Ad yilli yidek dayen!

### Aqleb n-smah

Akahin : **Ad d-nqirz zdat Rēbbi**

Tqirriy i Rēbbi yellan d Ahernuk, yerna neddmey zdat-nwen, ay atmaten, cceḍey deg wul-iw , deg wawal-iw , deg wayen xedmey , deg wayen yefley : iban fell-i d amednub ay lliy. Yef ayagi la thelliley Lalla Meryama tamsarit , ineglusen, akkwd lawleyyat merḥa, ad tren fell-i Ssid Rēbbi nney

### Afetfel n-wawal

Tayuri tamenzut  
« Ssidi Rēbbi istaxer-it si lḡennet n Eadn, i wakken ad ixdem akal» (Zw. 3, 9-24)

#### Tayuri n udlis n Zzwara

<sup>9</sup> Sidi Rēbbi isawel i Adem, inna-yas : "Anda akka i tellid?"

<sup>10</sup> Inna-yas: "Sliy i şsut-ik di lḡnan dya ugwadey, axater aql-i eeryan; daymi i ffrey."

<sup>11</sup> Ssidi Rēbbi yenna-yas: "Anwa i k-innan belli eeryan i tellid? Eeni teččid si ttejra yef-aydeg i-k-eeggeney ur tetetteḍ ara seg-s?"

<sup>12</sup> Adem inna-yas : "T-tameṭṭut agi i yi-tefkiḍ tella yid-i, i yi-d-ifkan si ttejra nni, dya ččiy."

<sup>13</sup> Ssidi Rēbbi yenna i tmeṭṭut nni: "D acu akka i txedmed?" Tameṭṭut nni terra-yas: "D azrem i y-iyurren, dya ččiy."

<sup>14</sup> Ssidi Rēbbi yenna i wezrem : "Imi i txedmed ayagi, tetwaneleḍ ger lmal merḥa, ger lhiwan merḥa n lexla : yef uebbuḍ ara delḥuḍ d ayeḅbar ara tetetteḍ, ussan merḥa n ddunit-ik.

<sup>15</sup> Ad sbeddey taedawt gar-ak t-tmeṭṭut, ger dderya-k d dderya-s: Nettata k tmeḥeq aqerru, kečč a t-teqseḍ seg ugwerz."

<sup>16</sup> I tmeṭṭut, inna : "Ad sweerey tidisa-m, s leetab ara d-trebbuḍ; ccehwat-im, ad malent s argaz-im, lameena d netta ara kem-iḥekmen."

<sup>17</sup> I Adem, inna : " Imi i tuyeḍ awal n tmeṭṭut-ik, teččid si ttejra nni yef-aydeg i-k-eeggney, mi k-nniy: ur tetetteḍ ara seg-s, itwaneel wakal yef ddemma-k; s leetab ara d-tessasayed ayrum-ik, ussan merḥa n ddunit-ik.

<sup>18</sup> D abuneqqar akw-d injel ara k-d-ittak; maena seg umeggel n lexla a-k-ed yekk lqewt ik.

<sup>19</sup> S tidi n wenyir-ik ara d-tessasayed ayrum-ik, alamma tuyaḍ s akal, ansi akken i d-tetwakseḍ; axater kečč d ayeḅbar, at-tuyaḍ alamma d ayeḅbar."

<sup>20</sup> Adem ifka i tmeṭṭut-is isem n Hewwa, meḥsub tin yeddren, axater d nettat i t-tayemmaṭ n wid yeddren merḥa.

<sup>21</sup> Ssidi Rēbbi yexdem i Adem akw-d tmeṭṭut-is llebsa s wegwlīm, dya yessels-asen-t.

<sup>22</sup> Ssidi Rēbbi yenna: "Atan, yuḡal wemdan am yiwen seg-nney, issen d acu velhan d acu n-ddir; tura, a-sneqdee ad izzel afus-is yer ttejra n tudert, ney m'ulac a d-ikkas seg-s, ad yečč, dya ad yidir i dayem!"

<sup>23</sup> Ssidi Rēbbi izzae-it-id si lḡennet n Eadn, iwakken ad ixdem akal iseg d-itwakkes.

<sup>24</sup> Izzae-ed Adem, dya yesbedd yer tamma n ccerq n lḡennet n Eadn at-lkerubim yettefen isekkinen itberiqqen, iwakken ad eassen abrid yettawin yer ttejra n tudert.

– Awal n Ssid

## Messe de semaine

### Liturgie de l'accueil

Entrée Ce chant : Je veux chanter ton amour...

Le prêtre dit : Le Seigneur soit avec vous!  
Repons: Et avec votre Esprit!

### Demande de pardon

Le prêtre dit : Reconnaissons devant Dieu que nous sommes pecheurs

Je confesse à Dieu Tout Puissant, Je reconnais devant mes frères que j'ai péché, En pensée, en parole, par action et par omission. Oui, j'ai vraiment péché! C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, Les anges et tous les saints, Et vous aussi mes frères, De prier pour moi Le Seigneur Notre Dieu.

### Liturgie de la parole

Première lecture

« Le Seigneur Dieu le renvoya du jardin d'Éden, pour qu'il travaille la terre » (Gn 3, 9-24)

#### Lecture du livre de la Genèse

<sup>9</sup> Quand l'homme eut désobéi à Dieu, le Seigneur Dieu l'appela et lui dit : « Où es-tu donc ? » Il répondit :

<sup>10</sup> « J'ai entendu ta voix dans le jardin, j'ai pris peur parce que je suis nu, et je me suis caché. »

<sup>11</sup> Le Seigneur reprit : « Qui donc t'a dit que tu étais nu ? Aurais-tu mangé de l'arbre dont je t'avais interdit de manger ? »

<sup>12</sup> L'homme répondit : « La femme que tu m'as donnée, c'est elle qui m'a donné du fruit de l'arbre, et j'en ai mangé. »

<sup>13</sup> Le Seigneur Dieu dit à la femme : « Qu'as-tu fait là ? » La femme répondit : « Le serpent m'a trompée, et j'ai mangé. »

<sup>14</sup> Alors le Seigneur Dieu dit au serpent : « Parce que tu as fait cela, tu seras maudit parmi tous les animaux et toutes les bêtes des champs. Tu ramperas sur le ventre et tu mangeras de la poussière tous les jours de ta vie.

<sup>15</sup> Je mettrai une hostilité entre toi et la femme, entre ta descendance et sa descendance : celle-ci te meurtrira la tête, et toi, tu lui meurtriras le talon. »

<sup>16</sup> Le Seigneur Dieu dit ensuite à la femme :

« Je multiplierai la peine de tes grossesses ; c'est dans la peine que tu enfanteras des fils. Ton désir te portera vers ton mari, et celui-ci dominera sur toi. »

<sup>17</sup> Il dit enfin à l'homme : « Parce que tu as écouté la voix de ta femme, et que tu as mangé le fruit de l'arbre que je t'avais interdit de manger : maudit soit le sol à cause de toi ! C'est dans la peine que tu en tireras ta nourriture, tous les jours de ta vie.

<sup>18</sup> De lui-même, il te donnera épines et chardons, mais tu auras ta nourriture en cultivant les champs.

<sup>19</sup> C'est à la sueur de ton visage que tu gagneras ton pain, jusqu'à ce que tu retournes à la terre dont tu proviens ; car tu es poussière, et à la poussière tu retourneras. »

<sup>20</sup> L'homme appela sa femme Ève (c'est-à-dire : la vivante), parce qu'elle fut la mère de tous les vivants.

<sup>21</sup> Le Seigneur Dieu fit à l'homme et à sa femme des tuniques de peau et les en revêtit.

<sup>22</sup> Puis le Seigneur Dieu déclara : « Voilà que l'homme est devenu comme l'un de nous par la connaissance du bien et du mal ! Maintenant, ne permettons pas qu'il avance la main, qu'il cueille aussi le fruit de l'arbre de vie, qu'il en mange et vive éternellement ! »

<sup>23</sup> Alors le Seigneur Dieu le renvoya du jardin d'Éden, pour qu'il travaille la terre d'où il avait été tiré.

<sup>24</sup> Il expulsa l'homme, et il posta, à l'orient du jardin d'Éden, les Kéroubim, armés d'un glaive fulgurant, pour garder l'accès de l'arbre de vie.

– Parole du Seigneur.



## Ahellel (s udekkeṛ) 89 (90)

A Rēbbi yezgan si lḡil ar lḡil nedduri tacḍat ik  
 Qbel ad-d lallen idurar, ead qbel ad-d xelqeḍ ddunit d  
 lqaea, i wara b-wara dayem d kečč i d Rēbbi .  
 Teṭṭaraḍ amdan ar uyeḅbaṛ, teqqareḍ : "uṛalet a  
 yarrow n-Adem !"  
 Axaṭer alef iseggwasen ṛerk am iḍelli, d as yeeddān, am  
 teswiet deg iḍ.  
 Teṭṭawiḍ-ten, tteeddin am targit, ifennun šbeḥ am  
 leḥcic.  
 Šbeḥ ad iḡuḡḡeg ad ieeddi, tameddit ad ittwaḡzem ad  
 iqqar.  
 Ihi selmed-ay a-neḥseb ussan nney, iwakken a-neseu  
 tamusni deg ulawen nney.  
 Uṛal ed ay Amaylal ! Ar melmi...? Iḥnin ed af  
 iqeddacen ik !

Inḡil: s teqbaylit d-tefransist  
 «**Lyaci ččan dya ṛwan**» (Mq 8,1-10)

**Halliluya. Halliluya.** Mačči Kan s-weṛum i s ara  
 yidir læebd, ad yidir s-mkul awal d-iteffyen seg imi n  
 Rēbbi. **Halliluya.** (Matta 4,4 b)

### Inḡil n Ssid-enney Yasuē Lmasiḥ syur Marqus

1. Deg-ussan-enni, imi dayen yella wegduḍ ameḡḡṛan  
 n\_lyaci, yerna ur sein ara acu ara ččen, Yasuē yessawel  
 i inelmaden-is, yenna-yasen:
2. «Iyaḍ-iyi wegduḍ-a, eelaxaṭer ateni tlata wussan i  
 qqimen ṛur-i, yernu ur sein ara acu ara ččen.
3. Ma rriy-ten i laz s ixxamen-ensen, ad fesxen  
 deg\_webrid, yerna kra ibeēd wansi d-usan.
4. Inelmaden-is nnan-as : « anda ara yaf yiwen ayṛum  
 ara ten-yesserwun dagi di lxali am\_wa ? »
5. Yesteqsa-ten : «ačhal iyweṛman i\_gellan ṛurwen.» -  
 «sebeea» i d-as-ennan.
6. Dya yessendeḥ agduḍ a ezzlen di lqaea. Syen  
 yeddem sebea-nni iyweṛman, yeḥmed Rēbbi, yebḍa ten,  
 yettak-iten i inelmaden-is i ten yettmuddun; dya ttakeṇ-  
 ten i lyaci.
7. Ṽur-sen dayen kra iselman imejtaḥ. Iburek-iten, syen  
 yenna yasen a ten ferqen dayenni.
8. Ččan ṛwan. Jemeen-d ayen ḍ-yegwran n ṭhedrin  
 sebea iqecwalen.
9. Yuṛ lḡal ad ilin di ṛbea alaf yid-sen. Dya yerra-ten.
10. Imir-en kan i guli yer tflukt netta d-inelmaden-is,  
 iṛuḥ yer tmurt n Dalmanuta.

- Lhiba i wawal n Rēbbi

## Psaume (Psalmodié) 89 (90)

D'âge en âge, Seigneur, tu as été notre refuge.  
 Avant que naissent les montagnes,  
 que tu enfantes la terre et le monde,  
 de toujours à toujours,  
 toi, tu es Dieu.  
 Tu fais retourner l'homme à la poussière ;  
 tu as dit : « Retournez, fils d'Adam ! »  
 À tes yeux, mille ans sont comme hier,  
 c'est un jour qui s'en va, une heure dans la nuit.  
 Tu les as balayés : ce n'est qu'un songe ;  
 dès le matin, c'est une herbe changeante :  
 elle fleurit le matin, elle change ;  
 le soir, elle est fanée, desséchée.  
 Apprends-nous la vraie mesure de nos jours :  
 que nos cœurs pénètrent la sagesse.  
 Reviens, Seigneur, pourquoi tarder ?  
 Ravise-toi par égard pour tes serviteurs.

Evangile : Lu en Kabyle et en français  
 «**Les gens mangèrent et furent rassasiés** » (Mc  
 8, 1-10)

**Alléluia. Alléluia.** L'homme ne vit pas seulement de  
 pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de  
 Dieu. **Alléluia.** (Mt 4, 4b)

### Évangile de Jésus Christ selon saint Marc

1. En ces jours-là, comme il y avait une grande foule,  
 et que les gens n'avaient rien à manger, Jésus appelle à  
 lui ses disciples et leur dit :
2. « J'ai de la compassion pour cette foule, car depuis  
 trois jours déjà ils restent auprès de moi, et n'ont rien à  
 manger.
3. Si je les renvoie chez eux à jeun, ils vont défaillir en  
 chemin, et certains d'entre eux sont venus de loin. »
4. Ses disciples lui répondirent : « Où donc pourra-t-on  
 trouver du pain pour les rassasier ici, dans le désert ? »
5. Il leur demanda : « Combien de pains avez-vous ? »  
 Ils lui dirent : « Sept. »
6. Alors il ordonna à la foule de s'asseoir par terre. Puis,  
 prenant les sept painset rendant grâce, il les rompit, et il  
 les donnait à ses disciples pour que ceux-ci les  
 distribuent ; et ils les distribuèrent à la foule.
7. Ils avaient aussi quelques petits poissons, que Jésus  
 bénit et fit aussi distribuer.
8. Les gens mangèrent et furent rassasiés. On ramassa  
 les morceaux qui restaient : cela faisait sept corbeilles.
9. Or, ils étaient environ quatre mille. Puis Jésus les  
 renvoya.
10. Aussitôt, montant dans la barque avec ses disciples,  
 il alla dans la région de Dalmanoutha.

- Acclamons la Parole de Dieu.



## Asefti n-wawal

### Afeţţel usnemmer

Tufkin  
Tiririt: "Tanemmirt i Rēbbi ass-a am azekka, ibda!"

### Asqeddes

Qeddes, qeddes, qeddes !  
Ssidi Rēbbi n ddunit s lekmal, igenni akwd tmurt  
ččuřen d lēezz ak.  
Husanna deg igenni igenwan,  
ibarek Win i d-ittasen s-isem n Ssid,  
Husanna deg igenni igenwan !

### Asmekti (taẓallit)

La d-nesmektay lmut ik, a Ssid d-yekkren,  
nettraju ad-d tased

### Ababat-ney

A Baba-t-ney yellan deg 'genwan,  
Ad yieziz yism-ik,  
A-d tas Tgeldit-ik,  
Akken yella lebyi-k deg 'genni ad yili di ddunit.  
Fk-ay-d ass-agi ayrum-ney b-wass-a.  
Semmeḥ-ay seyyat-ney, am akken netsemmiḥ i yigad i  
y-idelmen.  
Ur ay-ğğaga ara an-necceḍ deg wejeṛreb.  
Lameena mnee si cceṛṛ.

Amin

Imi Tageldit inek ! Tazmert inek ! Lēezz d ayla-k i wara  
b-wara !

### Izimer (taẓallit)

«Ay izimer n Rēbbi imeḥḥun ddnubat n ddunit, ḥun  
fell ay.  
Ay izimer n Rēbbi imeḥḥun ddnubat n ddunit, ḥun fell  
ay.  
Ay izimer n Rēbbi imeḥḥun ddnubat n ddunit, azen ay  
d talwit.»

### Di tremt

Ccna yagi: Selmey...

### Ar taggara

Ccna yagi: Azal fellam s tefransist

*Amfeţţel: Abat Pawal-Aelay  
Aqarṛu n-cna : Sarah mney Lila*

## Homélie

### Liturgie de la Parole

Offertoire  
Répons: "Béni soit Dieu maintenant et toujours!"

### Sanctus

Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers !  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux !  
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux !

### Anamnèse

Nous rappelons ta mort, Seigneur ressuscité et nous  
attendons que tu viennes.

### Notre Père

Notre Père, qui es aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont  
offensés.  
Et ne nous laisse pas entrer en tentation  
mais délivre-nous du Mal.  
Amen  
Car c'est à Toi qu'appartient le Règne, la puissance  
et la gloire aux siècles des siècles!

### Agnus

« Agneau de Dieu qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous.  
Agneau de Dieu qui enlèves le péché du monde, prends  
pitié de nous.  
Agneau de Dieu qui enlèves le péché du monde, donne-  
nous la paix. »

**Chant de communion** en kabyle  
Source de vie

**Chant final**  
Couronnée d'étoiles

*Célébrant: le père Paul-Elie  
Animatrice des chants: Sarah ou Lila*